

# LITURGIA CANCIÓN

A BILINGUAL PUBLICATION FOR LITURGY PREPARATION

Adviento y Navidad en una Iglesia Misionera  
Advent and Christmas in a Missionary Church

Petra Alexander



# LITURGIA y CANCIÓN

PUBLICACIÓN TRIMESTRAL BILINGÜE

<b>Localice los Cantos de la Selección Musical . . . . .</b>	<b>5</b>	I Domingo de Adviento . . . . .	<b>34</b>
Location of Hymns and Songs in OCP's Music Program		II Domingo de Adviento . . . . .	<b>36</b>
<b>Adviento y Navidad en una Iglesia Misionera . . . . .</b>	<b>6</b>	Inmaculada Concepción	
Advent and Christmas in a Missionary Church		de la Bienaventurada Virgen María. . . . .	<b>38</b>
Petra Alexander		Bienaventurada Virgen María	
<b>Reflexiones Pastorales . . . . .</b>	<b>10</b>	de Guadalupe . . . . .	<b>40</b>
Pastoral Reflections		III Domingo de Adviento . . . . .	<b>42</b>
Juan J. Sosa, Pbro.		IV Domingo de Adviento . . . . .	<b>44</b>
<b>Recorrido de la Música Litúrgica en Español . . . . .</b>	<b>23</b>	Natividad del Señor:	
Spanish Liturgical Music in the United States—Part 5		Vigilia . . . . .	<b>46</b>
Ken Canedo		Noche . . . . .	<b>48</b>
<b>Mi camino en el ministerio de la Música Bilingüe . . . . .</b>	<b>29</b>	Aurora . . . . .	<b>50</b>
Bilingual Music Ministry: My Journey		Día . . . . .	<b>52</b>
Bob Hurd		Sagrada Familia de Jesús,	
<b>Anna Betancourt y Griselda Tan: Compositoras . . . . .</b>	<b>32</b>	María y José. . . . .	<b>54</b>
Anna Betancourt y Griselda Tan: Composers		Solemnidad de Santa María,	
“¿No Estoy Yo Aquí?”, canto destacado de la		Madre de Dios . . . . .	<b>56</b>
<i>Novena a la Virgen de Guadalupe</i>		Epifanía del Señor . . . . .	<b>58</b>
Featured Song from the <i>Novena to Our Lady of Guadalupe</i>		Bautismo del Señor . . . . .	<b>60</b>
<b>Misas Bilingües:</b>		II Domingo del Tiempo Ordinario . . . . .	<b>62</b>
<b>Una Evocadora Manifestación</b>		III Domingo del Tiempo Ordinario . . . . .	<b>64</b>
<b>de Nuestro Mestizaje . . . . .</b>	<b>74</b>	IV Domingo del Tiempo Ordinario . . . . .	<b>66</b>
Bilingual Masses:		Presentación del Señor . . . . .	<b>68</b>
An Evocative Manifestation of Our <i>Mestizaje</i>		V Domingo del Tiempo Ordinario . . . . .	<b>70</b>
Santiago Fernández		VI Domingo del Tiempo Ordinario . . . . .	<b>72</b>



**Portada:** Jóvenes peregrinos en oración durante la Vigilia de la Jornada Mundial de la Juventud con el Papa Benedicto XVI, en el año 2005, en Frechen (Alemania).

**LITURGIA Y CANCIÓN** Volume 32 Number 1 USPS 015-938 ISSN 1096-5025 | Published quarterly by OCP, 5536 NE Hassalo, Portland, OR 97213-3638. Periodical postage paid at Duluth, GA | *Editor* ~ Ana Victoria Demezas ~ *Contributing Editor* Alejandro Aguilera-Titus ~ *Managing Editors* Mary K. Straub, Rocio Rios ~ *Pastoral Reflections* Juan J. Sosa ~ *Music Suggestions* Estela García-López ~ *Editorial Assistants* David Bralier, Jon DeBellis, Aage Nielsen, William Straub ~ *Publisher* Wade Wisler ~ *Product Development Director* Angela Westhoff-Johnson ~ *Music Development and Outreach Director* Pedro Rubalcava ~ *Marketing Director* Paul Gilberto ~ *Art Director* Judy Urben ~ *Graphic Designer* Le Vu | The Spanish translation of the psalm responses from the *Leccionario Hispanoamericano*, © 1970 Conferencia Episcopal Española. All rights reserved. Used with permission. Excerpts from the Spanish translation of the *Leccionario*, Volumes I-III, © 1976, 1987, 1993, Conferencia del Episcopado Mexicano. All rights reserved. Used with permission. Excerpts from the Spanish translation of the *Misal Romano, tercera edición*, © 2014 US Conference of Catholic Bishops—Conferencia Episcopal Mexicana; excerpts from the English translation of *Lectionary for Mass* © 1997, 1981, 1969; International Commission on English in the Liturgy Corporation. (ICEL); excerpts from the English translation of *The Roman Missal*, © 2010 ICEL. All rights reserved. Used with permission. © 2020 OCP. All rights reserved. 1-800-LITURGY.

Subscription rate (subject to change) ~ 1-4 subscriptions ~ \$20.00 each per year ~ 5+ subscriptions ~ \$16.00 each per year ~ Outside USA add \$10 per address. Liturgia y Canción online ~ single subscription ~ \$20.00 per year ~ 2+ subscriptions ~ \$15 each per year.

POSTMASTER: Send address changes to *Liturgia y Canción*, PO Box 18030, Portland, OR 97218-0030.

CORREO ELECTRÓNICO: [liturgy@ocp.org](mailto:liturgy@ocp.org) [liturgia@ocp.org](mailto:liturgia@ocp.org) WEBSITE: [ocp.org](http://ocp.org) ~ [ocp.org/es](http://ocp.org/es)

¡Yo, Guadalupe, soy la Madre del Dios por quien ustedes viven!  
—*Nican Mopohua*, n. 26

**Novena a la Virgen de Guadalupe/Novena to Our Lady of Guadalupe**

Música de varios compositores y reflexiones de Hosffman Ospino

- Asamblea . . . . .30143148
- eBook . . . . .30143150
- PDF Gtr/Vocal . . . . .30145553
- CD . . . . .30143149
- DPL . . . . .30143151
- MP3 . . . . .30143804

**¿No Estoy Yo Aquí?**  
(Guitarra/Voces)

Letra basada en el diálogo entre la Virgen de Guadalupe y San Juan Diego

Anna Betancourt y Griselda Tan

INTRO *Balada* (♩ = ca. 66)

Do C Famadd9 Fmadd9 Do C Famadd9 Fmadd9

(Teclado) Armonía Melodía

- 1. ¿A
- (2. A-)
- (3. 7)

ESTROFAS

Do C Sol/Si G/B

- 1. dón - de vas? — ¿A dón - de te — di - ri - ges? Te
- 2. lí - via - ré, — ¿ tus pe - nas y — do - lo - res; soy
- 3. Tú se - rás — ser - vi - dor y men - sa - je - ro, ¿

Lam Am Sol sus4 G sus4 Sol G Do C

- 1. brin - do mi — am - pa - ro y pro - tec - ción. — ¿ Bús - ca - me, — ¿
- 2. ma - nan - tial — de a - mor — en tu se - quí - a. — ¿ Ven a mí, — con -
- 3. to - da mi — con - fian - za en ti es - tá. — Te cui - da - ré, — te a -

Sol/Si G/B Lam Am Sol sus4 G sus4 Sol G

- 1. há - bla - me, — llé - va - me en — tu — co - ra - zón. — ¿No es - toy yo a -
- 2. fi - a en mí, — soy la fuen - te de tu a - le - grí - a.
- 3. yu - da - ré — a cum - plir — mi — vo - lun - tad.

© 2019, Anna Betancourt y Griselda Tan. Obra publicada por OCP, 5536 NE Hassalo, Portland, OR 97213. Derechos reservados.

Visite [ocp.org](http://ocp.org) para ver el acompañamiento completo.  
De la colección: *Novena a la Virgen de Guadalupe/Novena to Our Lady of Guadalupe* ([ocp.org/es/30134201](http://ocp.org/es/30134201))



**“¿NO ESTOY YO AQUÍ?”**

*Liturgia y Canción* y las compositoras Anna Betancourt y Griselda Tan ofrecen a los lectores el hermoso y esperanzador canto “¿No Estoy Yo Aquí?”, inspirado en las Apariciones Guadalupeñas, narradas en el *Nican Mopohua*, manuscrito en náhuatl (lengua de la cultura Azteca\*, traducido a varios idiomas). Su bella y conmovedora melodía lo hacen fácil de cantar: utilícenlo en su próxima Novena a la Virgen de Guadalupe.

La sensibilidad artística de las compositoras plasma aspectos importantes del diálogo entre Nuestra Señora y el santo mexicano, Juan Diego, en las estrofas del canto. “La Madre del Dios por quien se vive” elige a Juan Diego como servidor; le infunde confianza y le da una misión (estrofa 3). Esta misión es para todos los creyentes, *todos* los que estamos en su regazo, que, pegados a su vientre, sentimos y tocamos la vida de su Hijo, el Verbo encarnado. ¿Cómo no va a ser Ella la fuente de nuestra alegría?

Anna Betancourt es directora de música de la Iglesia católica de San Policarpo, en Stanton, California; dirige el coro en español en la Catedral de Nuestra Señora de los Ángeles en Los Angeles; y ha grabado discos con OCP. Griselda Tan es directora de música en la Iglesia San Alfonso, en Los Ángeles. Su esposo, el violinista James Tan, es maestro de música. Tienen cuatro niños.

Obra citada: *Nican Mopohua*, texto en español: Insigne y Nacional Basílica Santa María de Guadalupe, México; [www.virgendeguadalupe.org.mx](http://www.virgendeguadalupe.org.mx) [Consulta: 8 de abril 2020] (Haga clic en “apariciones”, “el relato”, y escoja “español”)

# I DOMINGO DE ADVIENTO

29 DE NOVIEMBRE DE 2020, AÑO B

## SELECCIÓN MUSICAL

Ve más cantos en [liturgy.com](http://liturgy.com).

Ver notas en la [página 5](#) para localizar los cantos. \*Bilingüe.  
See [page 5](#) for information on locating songs. \*Bilingual selection.

### CANTO DE ENTRADA (acogimiento)

Preparen el Camino (F. Rodríguez/Rubio) A 229 AC 71  
C2 66 FC 22 FC2 309 FC3 272 MD 3 TS 3 UC 272 VOZ 364  
Cantemos Todos, Cantemos (Morales) FC 17 FC2 299  
FC3 269 VOZ 368

Ya Te Espero (S. Fernández) [30134136](#)

Preparen el Camino del Señor (Ruiz) [30134136](#)

Ven, Oh Ven, Emmanuel (J. Cortez) AC 67\* UC 283\*  
[20247](#) [20327](#)

Levántate (Gabaráin) A 172 AC 73 FC 24 FC2 295 FC3 266  
MD 9 TS 9 UC 284 VOZ 363

Somos Tu Pueblo (González) A 276 MD 172 TS 94 [30134931](#)

Vamos Todos a la Casa del Señor (Coppo) A 313 AC 187  
MD 154 TS 92 UC 481 [30104223](#) [30134817](#)

### SALMO RESPONSORIAL y

#### ACLAMACIÓN ANTES DEL EVANGELIO

Responde y Aclama p. 4–5 (Ibarguchi/Cols)

Salmo 79: Señor, Restáuranos (J. Sosa) FC2 223 FC3 195

Salmo 79: Pastor de Israel (Taulé) FC2 222 FC3 196

Salmo 24: A Ti, Señor, Levanto Mi Alma (J. Sosa) FC2 188  
FC3 164 UC 88 VOZ 155

Salmo 24: A Ti, Señor (B. Hurd) C2 163 FC2 189\* FC3 163\*  
UC 89\* [10973\\*](#)

Salmo 84: Muéstranos, Señor (J. Cortez) AC 45\* C2 276  
FC2 225\* FC3 198\* UC 125\* VOZ 198\* [10973\\*](#) [10203](#)

Salmos comunes: 24, 84

### PREPARACIÓN DE LAS OFRENDAS

Ven, Jesús, Emmanuel (B. Hurd) UC 273\* [30134136\\*](#)  
[30131796](#)

Vaso Nuevo (Anónimo) A 314 AC 176 FC2 537 FC3 498  
MD 135 TS 71 UC 574

Amanecerá el Señor (Fuertes) A 24 FC3 267 MD 2 TS 2

Toda la Tierra (O. Rodríguez) A 285 FC2 298 FC3 261  
MD 10 TS 10 UC 281 VOZ 355

Tú Mi Alfarero (G. Hernández) A 295 MD 133 [30118771](#)

Vendrá el Señor (Carchenilla) A 327 C2 67 FC 10 FC2 306  
MD 11 TS 11 UC 277 VOZ 366

Ven, Señor, No Tardes Más (Gabaráin) A 325 C2 61 FC 28  
FC2 312 FC3 270 MD 8 TS 8 VOZ 357

Jesús (Ruiz) [30129149](#)

Ven, Señor (Correa/Thillet) [20564](#)

### CANTO DE COMUNIÓN

Arriba los Corazones (Trad. de Panamá) A 33 C2 191  
FC 270 FC2 611 FC3 586 UC 509 VOZ 825

Oh Ven, Oh Ven, Emmanuel VENI, VENI, EMMANUEL A 210  
AC 70 C2 65 FC 1 FC2 291 FC3 259 MD 6 TS 6 UC 266  
VOZ 350 [12086](#) [30140850](#)

Ven a Nuestro Mundo (Alcalde) AC 72 FC2 292 FC3 260

Tiempo de Esperanza (Vicente Matéu) AC 75 C2 63 FC 8  
FC2 297 FC3 258

Letanía de Adviento (J. Cortez) A 170\* FC3 263\* MD 7\*  
TS 7\* UC 286\* [20247\\*](#) [20326](#)

Venimos a Ti (González) UC 545 [30134931](#)

En la Mesa del Señor (Coppo) A 112 MD 195 UC 499  
[30134817](#)

Somos Lo Que Vemos (Rubalcava) A 273 MD 194 UC 513  
[30132443](#)

Milagro de Gracia (Stephan) [30141069](#)

### ANTÍFONA DE ENTRADA *Cfr. Salmo 25 (24), 1–3*

A ti, Señor, levanto mi alma; Dios mío, en ti confío, no quede yo defraudado. Que no se burlen de mí mis enemigos; pues los que esperan en ti, no quedan defraudados.

### PRIMERA LECTURA *Isaías 63, 16–17. 19; 64, 2–7*

Isaías profetizó: “Todos éramos impuros y nuestra justicia era como un trapo” sucio. “Sin embargo, Señor, tú eres nuestro padre; nosotros somos el barro y tú el alfarero; todos somos hechura de tus manos”.

*Isaiah prophesied, “All our good deeds are like polluted rags; we have all withered like leaves.... We are the clay and you are the potter: we are the work of your hands.”*

### SALMO RESPONSORIAL

*Salmo 79, 2ac y 3b. 15–16. 18–19*

Señor, Dios nuestro, restáuranos, que brille tu rostro y nos salve.

*Lord make us turn to you; let us see your face and we shall be saved.*

### SEGUNDA LECTURA

*1 Corintios 1, 3–9*

Pablo habla de la fidelidad de Dios. “Dios es quien los ha llamado a la unión con su Hijo Jesucristo, y Dios es fiel”.

*Paul wrote, “God is faithful, and by him you were called to fellowship with his Son, Jesus Christ our Lord. You are not lacking in any spiritual gift as you wait for the revelation of our Lord Jesus Christ.”*

### ACLAMACIÓN ANTES DEL EVANGELIO *Salmo 84, 8*

Haz, Señor, que podamos ver tu amor y que tu salvación nos toque a todos.

### EVANGELIO

*Marcos 13, 33–37*

“Jesús dijo a sus discípulos: ‘Velen y estén preparados, porque no saben cuándo llegará el momento’”. Ustedes “no saben a qué hora va a regresar el dueño de la casa... No vaya a suceder que llegue de repente y los halle durmiendo”.

*Jesus said, “Be watchful! Be alert! You do not know when the time will come.... Watch, therefore” whether at sunset, midnight, cock crow, or sunrise. “Watch!”*

### ANTÍFONA DE LA COMUNIÓN *Salmo 85 (84), 13*

El Señor nos mostrará su misericordia y nuestra tierra producirá su fruto.

### CANTO DE SALIDA (envío)

Que Se Abran los Cielos (E. Cortés) A 240 FC2 290 FC3 273  
MD 5 TS 5 UC 275 VOZ 358

Santa María de la Esperanza (Espinosa) A 259 AC 149  
C2 148 FC 248 FC2 459 FC3 435 MD 95 TS 58 UC 438  
VOZ 534 [30106395](#) [30118771](#)

Un Pueblo Camina (Espinosa) A 303 AC 282\* FC2 690\*  
FC3 698\* MD 229 UC 723\* VOZ 835\* [30100467](#)

Ven con Nosotros (Morales) FC 9 FC2 691 FC3 697 VOZ 834  
Preparen el Camino (Rosas) FC2 294 FC3 265

Madre de la Iglesia (J. Sosa) A 179 AC 151\* C2 146 FC2 296\*  
FC3 413\* MD 97 TS 55 UC 433\* VOZ 351\* [11246\\*](#) [10355](#)

Somos Pueblo Misionero (Correa/Thillet) [30136729](#)

Un Pueblo en Marcha (S. Cuéllar) [30136729\\*](#) [30138550](#)

# I DOMINGO DE ADVIENTO

29 DE NOVIEMBRE DE 2020, AÑO B

Hora \_\_\_\_\_ Nombre del Ministro que preside \_\_\_\_\_

LLAMADO/Ambientación musical del templo

Ensayo con la asamblea \_\_\_\_\_

Monición para introducir la Misa, ver *Oración de los Fieles*, página 10 \_\_\_\_\_

## RITOS INICIALES

Canto de Entrada (*acogimiento*) \_\_\_\_\_

Acto Penitencial o Rito para la Aspersión del Agua \_\_\_\_\_

## LITURGIA DE LA PALABRA

Primera Lectura \_\_\_\_\_

Salmo Responsorial \_\_\_\_\_

Segunda Lectura \_\_\_\_\_

Aclamación antes del Evangelio \_\_\_\_\_

Evangelio \_\_\_\_\_

Homilía \_\_\_\_\_

Despedida de los Catecúmenos y Elegidos \_\_\_\_\_

Oración Universal, ver *Oración de los Fieles*, página 10 \_\_\_\_\_

## LITURGIA EUCARÍSTICA

Música para la Preparación de las Ofrendas \_\_\_\_\_

Aclamaciones Eucarísticas \_\_\_\_\_

Santo \_\_\_\_\_

Misterio de la fe \_\_\_\_\_

Amén \_\_\_\_\_

### Rito de la Comunión

Oración del Señor (Padrenuestro) \_\_\_\_\_

Cordero de Dios \_\_\_\_\_

Canto de Comunión \_\_\_\_\_

Salmo o himno de alabanza/música instrumental o silencio \_\_\_\_\_

## RITO DE CONCLUSIÓN

Canto de Salida/Antífona final \_\_\_\_\_

Postludio (opcional) \_\_\_\_\_

NOTAS